

Ассоциация по технической коммуникации в Европе TSeurope — общая организация по технической коммуникации*

Майкл ФРИЦ (Michael FRITZ),

Урсула ВИРЦ (Ursula WIRTZ)

Общество по технической коммуникации, tekom, г. Штутгарт, Германия

ЕВРОПА — ТРУДНЫЙ ОБЪЕКТ

Если кто-то захочет изучить сегодня ситуацию с технической коммуникацией в расширенной Европе, то он должен представить себе, что для того, чтобы оценить должным образом современную Европу, не достаточно взглянуть на ее моментальную фотографию. Европа — это трудный исторический объект. И дать ей оценку можно только на этом фоне. Такая процедура также будет полезна для лучшего понимания неоднородной ситуации с технической коммуникацией в Европе.

Стоит только вспомнить, что сначала Европейский союз (ЕС) представлял объединение только Франции, Германии, Италии и стран Бенилюкса. Исчерпывающая правовая структура была ему дана Римским соглашением 1957 г. Начиная с 1972 г. ЕС расширился в несколько этапов: в 1973 г. и в 1980-х гг., а также в 1995 г. Сегодняшних границ он достиг только после большого расширения в 2004 г.

Неоднородность промышленного развития также подтверждена статистикой. В табл. 1 приведены цифры валового внутреннего продукта (ВВП) самых больших экономически развитых стран ЕС, чтобы установить, какая часть ВВП создана промышленным производством.

Узнать вклад промышленного производства важно, поскольку в Европе техническая коммуникация традиционно очень сильно связана с классическим промышленным производством. В последнем анализе заработной платы, проведенном tekom в 2003 г., несмотря на недавний быстрый рост Интернета, доля членов из классических промышленных секторов продолжала составлять 52% по сравнению с 21,2% членов из сектора информационной технологии и разработки программного обеспечения.

Различия в промышленном секторе Европы становятся острее, если сравнивать результаты создания

стоимости продукта, достигнутые крупными компаниями и небольшими и средними компаниями в различных странах. Цифры наиболее важных индустриальных стран “старых” членов ЕС представлены в табл. 2.

Таблица 1

Доля стоимости продукта,
созданного промышленностью,
в ВВП, евро (по данным фирмы Eurostat,
Cronos, 2001)

Страна	Общий ВВП	Стоимость промышленного продукта
Германия	2 071 200	470 080
Великобритания	1 593 395	312 780
Франция	1 463 722	271 764
Италия	1 220 146	261 046
Испания	651 641	122 732
Нидерланды	429 172	79 195
Швеция	244 904	52 579
Австрия	211 856	46 384
Польша	204 052	43 037
Финляндия	135 791	32 863

Таблица 2

Доля стоимости продукта,
созданного компаниями разного размера, %
(по данным Eurostat Datashop,
“Statistik kurz gefasst, 2002”)

Страна	Небольшие компании (1–9 служащих)	Небольшие компании (10–49 служащих)	Средние компании (50–249 служащих)	Крупные компании (250 служащих и более)
Германия	8,5	16,4	20,6	54,5
Испания	30,0	23,9	18,6	27,4
Франция	19,5	19,1	16,9	44,5
Италия	32,5	23,4	16,6	27,4
Австрия	16,7	21,7	21,9	39,7
Финляндия	17,5	15,6	16,2	50,7
Великобритания	20,9	20,0	18,3	40,8

* Перевод Fritz M., Wirtz U. TSeurope — an umbrella organization for technical communication // Technical Communication international: Today and in the future / Published by Jörg Hennig and Marita Tjarks-Sobhani. — Lübeck: Verlag Schmidt-Römhild, 2005.— P. 149–160.

Чрезвычайно высокая доля небольших и совсем маленьких компаний из южноевропейских стран Испании и Италии бросается в глаза. Такие структуры являются рискованными для технической коммуникации, поскольку можно эмпирически доказать, что лица, группы и отделы, ответственные за квалифицированное создание продукта, могут находиться только в средних компаниях и компаниях большего размера.

Новые страны-члены, принадлежащие к бывшему восточному экономическому блоку, характеризуются продолжающейся конверсией их политической экономики, которая в значительной степени была успешной. Остатки старых контролируемых государством крупных предприятий сталкиваются с новыми компаниями, которые уже успешно осуществили конверсию или были реконструированы пионерами рыночной экономики. Типичная ситуация в новых восточных государствах заключается в том, что крупные компании, такие как старые, принадлежащие государству автомобильные компании, были приобретены западными группами и превращены в современные конкурентоспособные компании. В качестве примеров можно упомянуть заводы Фольксваген и Пежо, которые протянулись подобно новому автомобильному поясу через Чешскую республику, Словакию и Венгрию и имеют постоянный рост производства. Мы очень мало знаем об условиях технической коммуникации в этих странах. Однако, если взять пример автомобильной промышленности, то ясно, что западные поставщики сервисных услуг считают, что этот регион будет большим растущим рынком, подходящим для создания отраслевых филиалов.

ВОЗНИКНОВЕНИЕ ТРАДИЦИОННЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ АССОЦИАЦИЙ

Развитие технической коммуникации в Европе тесно связано с возникновением профессиональных ассоциаций технических редакторов, поскольку ни в какой стране появление профессии не регулировалось правительством. В странах, которые имеют более давнюю традицию, преданные идее лица осуществляли, развивали и распространяли технические требования профессии по личной инициативе. Они обрисовали предварительную репутацию данной профессии и объединились в свои собственные организации вне рамок традиционных профессиональных обществ. В большой степени, подобно политическому объединению Европы, эти организации с различным происхождением достигли различных фаз развития за несколько последних десятилетий. В первую очередь, это происходит из-за несимметричного курса промышленного развития, но также, конечно, из-за различных технических традиций в соответствующих странах.

Профессиональной ассоциацией с самой давней традицией, даже в мировом масштабе, является Институт научных и технических коммуникаторов в Великобритании (ISTC — Institute of Scientific and Technical Communicators). Он существует с 1948 г., хотя и под разными названиями, и развил очень независимую и индивидуалистическую культуру технической коммуникации в Великобритании.

Другая давняя традиция была установлена в Скандинавии учреждением в 1964 г. в Швеции организации

FTI (FTI — Föreningen Teknisk Information). К сожалению, деятельность Норвежской ассоциации не может быть удостоверена. Датская ассоциация DANTECOM в настоящее время активно действует в Интернете в качестве дискуссионной группы. Хотя и не будучи частью Скандинавии, основанная в Нидерландах ассоциация STIC (STIC — Studiekring voor Technische Informatie en Communicatie) была создана еще в феврале 1969 г. Финская ассоциация STD (STD — Verband Suomen Tekniset Dokumentoitijat Ry) включилась в скандинавский перечень только в 1997 г.

Последняя ассоциация с давней традицией появилась в 1978 г. на территории, где говорят по-немецки, под сокращенным названием tekcom (Gesellschaft für Technische Kommunikation — Общество по технической коммуникации), которая ассоциируется с названием швейцарской ассоциации TECOM, основанной в качестве независимой ассоциации в 1987 г.

Эти традиционные ассоциации свободно взаимодействуют с другими организациями по всему миру через INTECOM — Международный совет по технической коммуникации. INTECOM включает самое большое число европейских организаций. Однако с точки зрения численного состава членов их опережает основанное в США Общество по технической коммуникации (STC — Society for Technical Communication).

ВЛИЯНИЕ ЕС

Наиболее значительное влияние на состояние технической коммуникации в Европе определенно оказывает законодательство, установленное ЕС. Два основных импульса в этом направлении были даны Брюсселем перед 1990-ми гг.: Директива по обеспечению безопасности продукта и Директива по машинам. Добавим к ним многоаспектную европейскую стандартизацию, осуществляемую через такие организации, как Европейский комитет по стандартизации, Европейский комитет по стандартизации в области электротехники и Европейский институт стандартов по телекоммуникации, которые разработали несколько подробных инструкций о том, как она должна быть создана. Поскольку эти директивы и стандарты ЕС необходимо воплотить в национальное законодательство на срочной основе, во всех странах-членах они становятся обязательным компонентом каждой машины (механизма) или устройства. Дальнейшее условие заключается в том, что для каждой страны в рамках ЕС, в которую экспортируются машины, устройства или оборудование (заводы), документация должна быть обеспечена на соответствующем языке страны. Несовершенные инструкции по безопасности, опускающие вопросы документации и языковых версий, могут иметь последствия, выражающиеся в том, что покупатель (заказчик) может выдвинуть юридические претензии к производителям и продавцам, которые в стоимостном выражении могут варьироваться от снижения цены до компенсации. Причинение лицам физического ущерба, вызванного дефектами в документации, может даже привести к криминальным судебным делам.

Угроза этих правовых последствий заставляет европейскую промышленность более или менее систематически создавать и расширять свои отделы с

1990-х гг. Эта тенденция могла бы ограничиться англосаксонскими и скандинавскими традициями, но она также нуждалась в новых импульсах. Существовала нехватка знания о новых европейских инструкциях и о квалифицированных служащих с соответствующей специализацией, которые могли бы составлять требуемую законодательством документацию.

Это явление дало огромный толчок для создания профессиональных организаций по технической коммуникации, которые, конечно, существовали в некоторых странах в течение нескольких десятилетий. С точки зрения новых присоединившихся членов, оно также создало сдерживаемую до некоторой поры потребность в странах, в которых не было (никаких) профессиональных организаций. До недавнего времени ни Южная Европа, ни новые вступающие в союз страны не имели никаких профессиональных организаций, которые могли бы использоваться для создания хорошего качества и для развития и благоприятствования имиджу данной профессии.

ТСЕУРОПЕ — АССОЦИАЦИЯ ПО ТЕХНИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЕВРОПЕ

Ассоциация ТСеуропе была создана по ряду причин. Наиболее важная причина, конечно, состояла в том, чтобы преодолеть существующие неравенства среди отдельных стран-членов, с тем чтобы обеспечить лучшее сотрудничество с профессиональными организациями на европейском уровне. Самые явные несоответствия существовали, с одной стороны, в численном составе членства и, с другой стороны, в сфере образования/подготовки и дальнейшего образования технических редакторов.

Численность европейских организаций

Состояние технической коммуникации и профессиональных организаций в 2000 г. было таким, что существовал ряд национальных традиционных организаций, хотя обстановка, в которой они создавались, была совершенно различной. Также значительно различалась доля организации в зависимости от соответствующей страны. К началу 2004 г. эти организации довольствовались численным составом, приведенным в табл. 3.

Таблица 3

**Число членов национальных организаций
(данные по ассоциациям,
приведенные на заседании
общего совета ТСеуропе в марте 2004 г.)**

Организация	Число членов
tekom (Германия)	4600
ISTC (Великобритания)	900
FTI (Швеция)	520
TECOM (Швейцария)	320
STD (Финляндия)	280
STIC (Нидерланды)	120
CRT (Франция)	50
COM & TЕС (Италия)	35

Добавим к этому несколько сотен членов организации США — Общества по технической коммуникации (STC), также имеющего несколько филиалов в европейских странах. Даже сегодня общая численность 6825

членов в Европе является очень скромной по сравнению с 18 тыс. членов STC в США, что сравнимо с Европой в терминах экономического пространства. Очевидно, что в зависимости от региона и страны национальные профессиональные организации не исчерпали свой потенциал для включения большего числа членов.

Потенциал технических редакторов, присоединившихся к ассоциациям, станет более ясным, если мы продемонстрируем число технических редакторов, работающих в отдельных странах. В исследовании, проведенном tekom в 2002 г. и описанном в статье Хеннинг/Тьяркс-Собани, приводится подробный отчет по данному аспекту. В соответствии с этим отчетом, число лиц, выполняющих работу по технической коммуникации в Германии в течение всего рабочего времени или, по меньшей мере, часть времени, составляет 141 700. Приблизительно 70 тыс. из этих лиц являются редакторами с занятостью полного рабочего дня. Число служащих, занятых технической документацией для промышленных продуктов в других странах, выводилось на основе цифр, приведенных в табл. 4.

Это планирование основано на предположении, что число технических редакторов на страну каким-то образом соотносится с соответствующим промышленным продуктом. Соотношение редакторов к промышленному продукту в Германии было применено к другим странам. Соотношение небольших и очень маленьких компаний в Великобритании не должно учитываться в этом подсчете. Для стран, имеющих большую долю средних компаний в промышленном производстве, потенциал технических редакторов должен быть скорректирован в направлении снижения, потому что в этих компаниях можно ожидать меньшего числа редакторов или вообще отсутствия редактора. Кроме того, профессиональное назначение технического редактора неизвестно в некоторых странах, и этот фактор накладывает некоторые ограничения. Таким образом, табл. 4 представляет только предполагаемое число лиц, занятых в области технической коммуникации, без четкого определения назначения технического редактора.

Последняя колонка определяет современную долю организации технических редакторов в профессиональных ассоциациях различных стран. Эти цифры очень ярко показывают, насколько действительно высок потенциал роста национальных профессиональных ассоциаций, и они еще раз доказывают, что потенциал национальных организаций технических редакторов еще ни в коей мере не исчерпан.

Таблица 4

**Потенциал членства и доля организации
в национальных организациях**

Страна	Число занятых технической документацией для промышленных продуктов	Потенциал технических редакторов	Доля организации, %
Германия	470 080	70 000	6,86
Великобритания	31 780	46 576	2,15
Франция	271 764	40 469	0,12
Италия	261 046	38 873	0,10
Испания	122 732	18 276	0,00
Нидерланды	79 195	11 793	1,02
Швеция	52 579	7830	6,64
Австрия	46 384	6907	1,74
Польша	43 037	6409	0,00
Финляндия	32 863	4894	6,13

**Уровень образования
и подготовки технических редакторов**

Таблица 6

**Технические институты, предлагающие курсы
или учебные программы в области технической
документации (по данным Untersuchung
Projektpartner Tec-Doc-Net 2003)**

Страна	Число технических институтов	Местонахождение вуза
Германия	11	Ахен, Ален, Хемниц, Фленсбург, Фуртванген, Гельсенкирхен, Ганновер, Карлсруэ, Лейпциг, Мерсбург, Ульм
Великобритания	4	Ковентри, Лондон, Шеффилд, Уилтшир
Франция	8	Компьен, Американский университет Парижа (Париж 7), Лион, Лимож, Брест, Валь д'Эссон, Нанси
Италия	1	Триент
Испания	1	Твенте
Нидерланды	1	Эскильстуна, Кальмар, Мальмё, Шалмерс, Упсала, Карлстад, Линчёпинг
Швеция	6	
Австрия	1	Кремс
Польша	3	Тампере, Оулу
Финляндия		

Таблица 7

**Стандарты и программы дальнейшего
образования профессиональных организаций
в Европе**

Страна	Стандарт дальнейшего образования
Германия	Дальнейшее образование с системой сертификации, предлагаемое ассоциацией tekom
Швеция	Система сертификации
Великобритания	Национальные профессиональные организации
Швейцария	Швейцарский профессиональный сертификат для технического редактора

Другую форму различия в Европе можно проследить по уровню образования среди стран — членов ЕС. Придерживаясь идеи о взаимосвязи между уровнем образования и требованием к образованию/подготовке, мы снова обратимся к исследованию, проведенному tekcom в 2000 г. Исследование определило, что в Германии, зависящей от индустриального сектора. 70–80% всех технических редакторов являются представителями побочных областей (они пришли из других специальностей) и обучились своей профессии путем выполнения работы. Доля технических редакторов, которые приобрели дополнительную квалификацию через дальнейшее образование, составляет 21% для индустриальных компаний и 30% для компаний, поставляющих сервисные услуги.

Насколько высокой должна быть дополнительная потребность в технических редакторах в каждой стране, если, прежде чем вступить в профессию, всем техническим редакторам было предложено полное образование/подготовка или, по крайней мере, дальнейшее образование? Данные табл. 5 иллюстрируют дополнительную потребность в технических редакторах по странам за 35 лет профессиональной деятельности.

Таблица 5

**Ежегодная дополнительная потребность
в редакторах с полной занятостью**

Страна	Число действующих редакторов, занятых полное рабочее время	Ежегодная дополнительная потребность
Германия	70 000	2000
Великобритания	46 576	1331
Франция	40 469	1156
Италия	38 873	1111
Испания	18 276	522
Нидерланды	11 793	337
Швеция	7830	224
Австрия	6907	197
Польша	6409	183
Финляндия	4894	140

Эти цифры находятся в резком противоречии с возможностями, предлагаемыми университетами прикладных наук для технических редакторов. Табл. 6 показывает, что потребность в образовании/подготовке все еще не обеспечена и что перелому такого положения дел мешают большие различия между отдельными странами ЕС.

К данному перечню можно добавить ряд частных институтов, обеспечивающих дальнейшее образование в различных странах, и частных и государственных поставщиков образования, которые предлагают внутреннюю подготовку, семинары или курсы для технических редакторов. Однако эти институты не являются адекватными, чтобы осуществить единообразие в сфере дальнейшего образования в отдельных странах. В табл. 7 названы национальные организации, разработавшие стандарты или учебные программы в области дальнейшего образования и предлагающие их своим членам.

Профессиональные квалификации на европейском уровне предлагают очень сложную картину, поскольку ни образовательные курсы в технических институтах,

ни стандарты дальнейшего образования национальных ассоциаций не были гармонизированы на европейском уровне.

Приведем пример только одного последствия такого отсутствия единообразия. Учебные (образовательные) успехи тех, кто обучается в одной стране, не могут сравниваться с учебными успехами их конкурентов (студентов) в других странах. Для студента, который хочет продолжить свое образование в другой европейской стране, этот фактор может вызвать проблемы, особенно в контексте содержания курса.

Даже технические редакторы, получившие соответствующее образование/подготовку, могут столкнуться с проблемами, если они хотят переселиться в другую европейскую страну, и по этой причине они должны адаптироваться к профессиональным изменениям. Поскольку в некоторых странах их профессия неизвестна, они не могут выполнять свои обязанности, или им придется столкнуться с трудностями системы структуры заработной платы.

Для промышленности этот фактор также имеет очень серьезное последствие. В различных европейских странах существуют весьма разные квалификационные уровни для технических редакторов, в некоторых странах совершенно нет квалифицированных претендентов, а путей дальнейшего образования просто не существует. Компании в этих странах вынуждены страдать от

посредственного качества, ведущего к серьезным неудачам в международной конкуренции

Для ЕС в целом одним из таких последствий является то, что политические директивы не могут удовлетворительно внедряться в тех странах, в которых нет профессиональных ассоциаций по технической коммуникации и нет возможностей для осуществления дальнейшего образования. Если отсутствуют квалифицированные технические редакторы, конкретное внедрение законов относительно директив по безопасности продукта и по машинам (механизмам) является сомнительным. Мобильность служащих ставится под угрозу, а защите потребителя, наоборот, наносится вред. В целом нехватка квалифицированных редакторов серьезно компрометирует конкурентоспособность части европейских индустриальных стран.

Требования на европейском уровне

Более интенсивное сотрудничество между профессиональными ассоциациями на европейском уровне желательно не только из-за различной численности и разнородных условий образования/подготовки и дальнейшего образования.

В целом ситуация в Европе характеризуется федеральной структурой, которая принимает в расчет национальные особенности, такие как различные культуры и языки, и закрепляет их в законодательстве. В то же время существует широкий круг европейских директив, которые должны внедряться в отдельных странах и к которым компании должны адаптироваться, с тем чтобы была гарантирована гармонизация различных рынков. Некоторые из этих директив уже упоминались.

Однако для профессиональных ассоциаций по технической коммуникации эффективное представление интересов их членов возможно только в том случае, если они, оставаясь активными в своих странах, в то же время будут представлены на брюссельском уровне. Например, сотрудничество в европейском проекте по стандартизации возможно только в том случае, если участвующие организации представлены в более 50% стран — членов ЕС. Поэтому организация профессиональных ассоциаций на европейском уровне по линии ЕС близка.

Создание организации по технической коммуникации в Европе — TСеurope

Первые контакты между представителями Института научных и технических коммуникаторов — ISTC (Великобритания) и tekom (Германия) были установлены еще в 2002 г. К тому времени заявление о данной задаче было принято на коллоквиуме в Брюсселе 31 марта 2001 г. Все настоящие члены ассоциации TСеurope участвовали в этом коллоквиуме, за исключением шведской и итальянской ассоциаций, которые присоединились к данной группе только в 2004 г.

Технологическое развитие было основным фактором европейской интеграции. Во всех отраслях промышленного производства, коммуникации и сферы услуг были созданы общие рынки. Достижения информационного общества должны быть легко доступны

для каждого. При этом обеспечение технической коммуникации в Европе является важным вкладом. С этой целью была основана ассоциация TСеurope в качестве общей организации для технических коммуникаторов, объединяющей большинство национальных организаций в Европе. Цели ассоциации TСеurope следующие:

- более эффективно представлять наших членов на европейском уровне,
- улучшать качество в целом,
- способствовать более интенсивному обмену информацией и знанием между специалистами в области технической информации в Европе,
- стандартизировать квалификации для технических коммуникаторов в Европе и улучшать профессиональную, университетскую и дальнейшую подготовку во всех европейских странах,
- развивать и распространять европейский рынок на работы и услуги в области технической информации,
- активно продвигать и поддерживать общества по технической коммуникации в тех европейских странах, где все еще отсутствуют национальные общества или где существующие организации нуждаются в помощи.

Тем временем сформулированный статус был ратифицирован в Висбадене 8 декабря 2001 г., и общая ассоциация “Техническая коммуникация в Европе” — TСеurope была основана в Брюсселе 24 марта 2004 г. Были созданы рабочие группы для регулирования предварительной деятельности. Предполагалось, что эти рабочие группы должны взять на себя вопросы по защите потребителя, участию в европейских проектах по стандартизации и профессионализации технических редакторов в Европе.

В том же году были начаты два финансируемых ЕС проекта. Цель проекта SecureDoc (надежная документация) заключается в том, чтобы разработать европейскую директиву по дружественной информации для потребителя. Директива TecDoc-Net (сеть технической документации) нацелена на создание европейской сети для увеличения числа и дальнейшего совершенствования технических редакторов. В настоящее время самым важным центральным событием является ежегодный коллоквиум, проводящийся в Брюсселе, накануне коллоквиума также проводится общее собрание ассоциации. Европейская конференция по информационному развитию состоится в 2004 г. во второй раз в Висбадене при поддержке ассоциации TСеurope (www.tceurope.org).

Учреждением ассоциации TСеurope мы создали организацию, которая может внести полезный вклад в расширение и построение профессиональных ассоциаций технических редакторов в Европе. TСеurope будет прилагать усилия для расширения профессионального имиджа технических редакторов в Европе и достижения гармонии между образованием/подготовкой и дальнейшим образованием на европейском уровне. И наконец, европейская общая организация дает возможность представления профессиональных ассоциаций на основе европейского федерализма и европейского многокультурного характера (этоса) в центральных институтах ЕС.